

約翰第一書

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

一切的罪。我們若說自己無罪，便是自欺，心中沒有真理了。

了。我們若在光明中行，如同神在光明中，就是與他同心。他兒子耶穌基督的血，必洗淨我們

所聽見，也傳給你們的示諭。我們若說是與神同心，卻仍在黑暗裏行，就是說謊言，不遵真理

的。我寫這話給你們，使你們充充足的喜樂。神就是光，在他毫無黑暗。這是我們在他那裏

將所看見所聽見過的傳與你們，使你們與我們同心。我們是與父並他的子耶穌基督同心

現出來。我們看見過，現在爲他作見證，就將原與父同在顯現與我們的永生傳與你們。我們

我們將我們所聞所見，眼所看過，手所摸過，從起初就有的生命之道，作誠傳與你們。這生命顯

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of the whole world.*

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。我們若說沒有犯罪，便是以神為說謊言的，他的道也不在我們心裏了。

第二章

我小子阿，我將這話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，就在父那裏有我們的中保，就是義人耶穌基督。他是為我們的罪作了挽回的祭，不但為我們的罪，也為普天下人的罪。我們若遵守他的誡命，就可以曉得是認識他的。若有人說是認識他，卻不遵守他的誡命，便是說謊言，心中沒有真理了。人若遵守他的道，愛神的心在他裏頭，實在是完全的。我們知道我們與神聯合，神與我們同在，就是在此。人若說是與主聯合，一舉一動，就當效法主弟兄們，我寫與你們的，不是新命令，乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令，就是你們從起初所聽見的道。再者，我寫給你們的，是新命令，在他是真的，在你們也是真的，因為黑暗已經過去，真光如今照耀。人若說自己在光明裏，卻恨惡他的弟兄，他還是在黑暗裏。

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is from the beginning.* I write unto you, young men because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is from the beginning.* I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

人。了。他們從我們中間出去，因為原不是我們的人，他們若是我們的人，必不離開我們，他們出去，正是要顯明不都是我們的人。存留。小子阿，如今是末世了，你們曾聽見說，將來必有敵基督的出來，現在已有許多敵基督的，由此我們曉得如今是末世了。不要愛戀世俗，和世上的事。人若愛戀世俗，就沒有愛父的心了。因為凡世上的事，即如肉體的情慾，眼目的情慾，並隨勢昇而起的驕傲，不是從父那裏來的，乃是從世上來的。這世和這世上的情慾，必都要過去，惟獨遵行神旨意的，必永遠存留。小子阿，如今是末世了，你們曾聽見說，將來必有敵基督的出來，現在已有許多敵基督的，由此我們曉得如今是末世了。他們從我們中間出去，因為原不是我們的人，他們若是我們的人，必不離開我們，他們出去，正是要顯明不都是我們的人。凡愛弟兄的，就是住在光明中，沒有使人陷在罪裏。凡恨惡弟兄的，就是住在黑暗裏，行在黑暗裏，不知道往那裏去，因為黑暗叫他的眼睛瞎了。小子阿，我寫信給你們，因為你們靠著主名，罪得赦免。父老，我寫信給你們，因為你們認識從起初就有的基督。少年人，我寫信給你們，因為你們勝了那兇惡的。小子，我寫信給你們，因為你們認識父。父老，我曾寫信給你們，因為你們認識從起初就有的基督。少年人，我曾寫信給你們，因為你們剛健。神的道存在你們心裏，你們也勝了那兇惡的。不要愛戀世俗，和世上的事。人若愛戀世俗，就沒有愛父的心了。因為凡世上的事，即如肉體的情慾，眼目的情慾，並隨勢昇而起的驕傲，不是從父那裏來的，乃是從世上來的。這世和這世上的情慾，必都要過去，惟獨遵行神旨意的，必永遠存留。小子阿，如今是末世了，你們曾聽見說，將來必有敵基督的出來，現在已有許多敵基督的，由此我們曉得如今是末世了。他們從我們中間出去，因為原不是我們的人，他們若是我們的人，必不離開我們，他們出去，正是要顯明不都是我們的人。

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

你們看我們得稱為

神的兒子是

父施給我們何等的慈愛，世人不認識我們，因為未曾認識父。

第三章

你們既從 聖主那裏得了恩膏，就能知道一切的事。我寫信給你們，不是因為你們不知道真理，正因為你們知道真理，也知道一切虛謊，不是從真理出來的。誰是說謊的，不是那不認耶穌為基督的麼。凡不認 父與子的，就是敵基督的了。凡不認子的，就不得與 父聯合。你們當將起初所聽見的，存在心裏。若是你們起初所聽見的，存在心裏，你們就必常常與 父與子聯合了。主所應許我們的，就是永生。我所寫的這些話，是指著那誘惑你們的人說的。你們有從 主所得的恩膏，存在心裏，所以不用人教訓。凡事自有這恩膏教訓你們，這是真實的，不是虛假的。你們應當按著恩膏所教訓你們的，與 主聯合。小子阿，你們應當與 主聯合，叫我們在他顯現的時候，可以坦然無懼，在他降臨的時候，不至在他面前慚愧。你們若知道 主是公義的，必也知道凡行公義的人，都是 主所生的。

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

親愛的弟兄，我們現在是 神的兒子，我們將來如何，尚未顯明，然我們知道他顯現的時候，我們必要像他，因為我們必得見他的真體。凡心中有這指望的，必潔淨自己，像 主潔淨一樣。人若作惡，就是違背律法，因為違背律法就是惡。主顯現，為要除我們的罪，他自己並沒有罪，這是你們所知道的。凡與 主聯合的，主裏面所存的一，必不犯罪，凡犯罪的，必未曾看見他，未曾認識他。小子阿，不要被人誘惑，行義的纔是義人，就如 主一般。凡犯罪的，是屬魔鬼的，因為魔鬼從起初就常犯罪。神的兒子顯現出來，特為要除滅魔鬼的行為。凡為 神所生的，必不犯罪。神的善種，存在他的心裏，他也不能犯罪，因為他是 神所生的。從此顯出誰是 神的兒子，誰是魔鬼的兒子，凡不行義的，不愛弟兄的，都不是屬乎 神的。你們應當彼此相愛，這就是你們從起初所聽見的命令。不可像該隱，他是屬乎那兇惡的，殺了他的兄弟，為甚麼殺了他呢，因為他自己的行為是惡的，他兄弟的行為是善的。

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

他聯合。我們因 神賜給我們 聖靈，就知道 神與我們聯合。

神的兒子耶穌基督的名。接著他所分付我們的，彼此相愛。這就是 神的命令。遵守 神命令的，必與 神聯合。神也與 可在 神面前，安然無懼了。凡我們所求的，必蒙他賜給我們。因為我們遵守他的誠命，行他所喜悅的事。我們應當信奉 可以安穩。我們的心若責備我們，神比我們的心大。他是沒有一樣不知道的。親愛的弟兄，我們的心，若沒有可自責的，便 我們相愛，不要只在口頭舌頭上，總要實實在在的行出來。由此我們便曉得我們是屬真理的，並且我們的心，在 主面前 慈愛。我們也當為弟兄捨命。人若有世上的資財，看見他兄弟窮乏，卻不開憐恤的心，怎能說他存愛 神的心呢。我小子阿， 他兄弟的，就算是殺人的，殺人的，沒有永生在他裏頭。這是你們所知道的。主為我們捨命，我們從此可知何為愛，或何為愛 我弟兄們，世人若恨惡你們，不要以為怪。我們既愛弟兄，便曉得自己已經出死入生了，不愛弟兄的，就是仍在死中。凡恨惡 主為我們捨命，我們從此可知何為愛，或何為愛

CHAPTER IV.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and, the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

也應當彼此相愛。

第四章

親愛的弟兄，有人說自己是被靈感動的，你們不可都信，應當試驗那靈是出於上神的，不是因為世上有許多的假先知出來了。你們可以知道甚麼靈是出乎神的，凡認耶穌基督是成人身降生的，就是出乎神的，又勝了他降生的，就不是出乎神的，乃是敵基督的。你們也聽見那靈必要來，如今已在世上了。小子阿，你們是屬神的，又勝了他們，因為在你們心裏的，比那在世人心裏的大。他們是屬乎世上的，所以他們論世上的事，世人就都聽從他們。我們是屬乎神的，凡認神，必聽從我們，不屬乎神，不聽從我們。從此可以辨明甚麼靈是真實的，甚麼靈是謬妄的。親愛的弟兄，我們應當彼此相愛，因為愛是從神那裏來的，凡有愛心的，都由神而生，也認神。神沒有愛心的，就不認神。因為神的心就是愛。神差遣他的獨生子降世，使我們靠他能得永生，在這事上就顯出神愛我們的心來了。我們沒有愛神，神卻愛我們，差遣他的兒子為我們贖罪，或作挽回我們的罪。這就是愛了。親愛的弟兄，神既如此愛我們，我們

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER V.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

凡信耶穌是基督的，都由

神而生，凡愛賜生的

神的，也必愛由神而生的。

第五章

從來沒有人看見。神。我們若彼此相愛，神就常在我們心裏。我們愛他的心，也就完全了。神賜給我們聖靈，我們從此可知我們與神聯合。神也與我們聯合。原文作我們在神裏面。父差子作救世主，我們看見過，也作過見證。人若認耶穌為神的兒子，神就與他聯合。他也與神聯合。神愛我們的心，我們也知道也信。神的心就是愛。凡存愛心的，就與神聯合。神也與他聯合。這樣，我們的愛就得全備。到審判的日子，可以坦然無懼。因為主如何，我們在上也如何。愛裏沒有懼怕。愛既全備，就將懼怕除去。懼怕裏有愁苦。凡懼怕的人，都是愛不全備。我們愛主，因為主先愛我們。人若說我愛神，卻恨惡弟兄，就是說謊言的。不愛他所看見的弟兄，怎能愛沒有看見的神呢。凡愛神的，也應當愛弟兄。這是我們從主所受的命令。

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

這永生是在他兒子裏頭。這就是那所作的見證。凡信

神的兒子的，就有生命。不信

神的兒子的，就沒有生命。

有這見證在心裏。人若不信

神的話，就是以

神爲說謊言的。因爲不信

神爲他兒子所作的見證。

神賜給我們永生

一。這是

神爲他兒子作的見證。人所作的見證，我們尙且信納。

神所作的見證，我們更當信納了。凡信

神的兒子的，就

在天上作見證的有二，就是

父與道，與

聖靈。這三乃是一。在地上作見證的有三，就是

聖靈、水和血。這三都是歸於

子的麼。這

神子耶穌基督到世上來，有水 and 血作見證。不但有水，乃是有水又有血。並有

聖靈作見證。

聖靈是真實的。

難守的。凡由

神而生的，必能勝了世俗。使我們能勝世俗的，就是我們的信心。誰是能勝世俗的呢？不是信耶穌爲

神的

我們愛

神，又遵守他的誠命。由此可知我們也愛

神的兒女。我們若遵守

神的誠命，就是愛

神了。他的誠命，並不是

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which* is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even*, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

我將這話寫與你們信奉 神的兒子的名的。叫你們知道自己有永生。也叫你們信奉 神的兒子的名。我們若遵著他的意旨，求他甚麼，他必垂聽。這是我們在他面前篤信不疑的。我們既曉得他必垂聽我們所求的，就曉得我們所求於他的，無不得著。人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就當為他所求，必叫那犯不至於死的罪的有生命。那犯不至於死的罪的有至於死的罪，我不說為這樣的罪所求。凡不義的事都是罪，也有不至於死的罪。我們知道凡從 神生的，必不犯罪。從 神生的，必能自守，那兇惡的不能近他。我們知道我們是屬 神的。世人都與那兇惡的連屬。也知道 神的兒子已經來到，賜給我們智慧，使我們認識那真實的 主。我們與那真實的 主聯合，就是與他兒子耶穌基督聯合。他是真神，也是永生的 主。小子阿，你們應當謹慎自守，遠避偶像。阿們。